



香港聾人福利促進會

The Hong Kong Society for the Deaf

總辦事處 Head Office

903, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong
香港灣仔軒尼詩道十五號溫莎公爵社會服務大廈 903 室

電話 Tel : 2527 8969

傳真 Fax : 2529 3316

網址 website: <http://www.deaf.org.hk>

日期：二零零五年十月二十七日

頁數：共四頁 [附件兩頁]

新聞稿

香港聾人福利促進會

粵語配音電影問卷調查報告撮要 2005 年 10 月 27 日

由於愈來愈多本地或外地動畫（卡通片）或外語電影，因配上粵語而不再配上中文字幕，這使需要依靠字幕理解電影內容的聽障朋友無法欣賞電影，或只能選擇到設有字幕外語版的影院。香港聾人福利促進會的「字幕關注小組」曾經向電影公司反映情況，所得的回覆是不希望字幕在螢幕上阻礙觀感，但這正如拒絕聽障人士，或拒絕不懂廣東話的人士入場欣賞電影一樣。

在外國，亦有組織關注聽障人士有平等入影院觀賞電影的權利，爭取電影字幕。如要求所有電影在上映時便要提供開放或封閉方式的字幕，而字幕必須有一定標準，包括大小、顏色、字款及背景顏色。有關組織亦希望透過立法，爭取政府給予為聽障人士提供字幕的電影公司稅務優惠。

邀請出席匯報會或作專題報導

字幕關注小組就此於 2005 年 6 月發起一次問卷調查，了解該會會員對電影配上字幕的意見。「字幕關注小組」於 2005 年 10 月 27 日晚上 7 時 30 分於香港北角英皇道 668 號健康村康勝閣平台香港聾人福利促進會香港獅子主會聾人服務中心舉行匯報會，內容包括粵語配音電影問卷調查結果；聽障人士日常生活因欠缺字幕而面對的困難作分享，包括電視、廣告、食肆或餐廳等。

為引起社會對聽障人士公平攝取資訊權的關注，以及了解他們在日常生活因欠缺字幕提示等遇到的困難，香港聾人福利促進會誠邀貴報出席匯報會或作專題報導。

粵語配音電影問卷調查報告撮要

是次問卷共收回 206 份問卷，其中以極度嚴重聽力受損人士最多，佔受訪者的 41.4%(82 人)，其次是嚴重聽力受損者佔 16.7%(33 人)、中度嚴重聽力受損者佔 16.2%(32 人)，中度及輕度聽力受損者共佔 11.6%(23 人)。

字幕對聽障人士觀賞本地或外語電影都有幫助

分別有超過九成的受訪者表示字幕對欣賞港產片(96%)或外語片(94.7%) 有幫助或非常有幫助。對聽力受損程度較嚴重的受訪者來說，覺得字幕「非常有幫助」的比率更高，可見字幕對他們欣賞港產片十分重要。

調查亦有發現 64.5%(127 人)的受訪者有試過購票入場後才發覺沒有字幕，令欣賞電影有困難。

沒有字幕的感受和影響

調查問受訪者如果一套電影的外語版提供字幕，但粵語配音版不提供字幕的時候，會否影響欣賞電影的樂趣，以及看電影的選擇。

- 有超過六成受訪者表示同意或非常同意在欣賞電影的樂趣或選擇各方面均受到影響。
- 有七成受訪者同意「減少欣賞粵語版電影的樂趣」，而大約六成多(63.4%-65.9%)的受訪者均表示同意「使我不能隨意的選擇戲院」、「使我不能和健聽親友一起欣賞粵語版電影」、「我不能欣賞粵語版電影」、「在此情況下，我會選擇不到戲院欣賞電影」。
- 在「嚴重或極度嚴重聽障」的受訪者當中，他們的反應比整體受訪者或聽力受損程度較低的受訪者更為強烈。有超過八成的「嚴重或極度嚴重聽力受損者」(92 人)表示同意或非常同意因此而減少欣賞粵語版電影的樂趣。另有 75.9%(85 人)同意或非常同意因「使我不能欣賞粵語版電影」

小結

對於現時香港電影商不會在一些粵語版的電影配上字幕，本調查顯示此舉實在為聽障人士帶來不便和不公平之處。沒有字幕不但減低聽障人士欣賞電影的樂趣，更影響他們的社交活動，受訪者因電影欠缺字幕，使他們不能與親友一同享用消閒和娛樂設施。影響更大的是他們根本不能在戲院欣賞到這些配上粵語的電影。這等同使聽障人士失去選擇的權利，他們必須要到有字幕的影院，或無奈不上影院，只能在家中看影碟。聽障人士更需要小心選擇到那一間影院，否則進入了播放沒字幕的電影院，便如同白花金錢。

調查也發現此對聽力受損程度嚴重的人士影響更大，造成的不便更多。

展望

聽障人士十分需要字幕以協助觀賞，調查顯示不論是欣賞港產片或外語片，整體都有超過 95% 的受訪者表示字幕有助看電影。電影是結合影像和聲音的藝術，而聽障人士因聽力困難，已在音效觀感上未能完全享受電影的氣氛或音樂，「字幕關注小組」認為不應剝削他們理解電影的工具—字幕，不論港產片或外語片，或有沒有粵語配音，電影配有字幕是必需的，此舉也保障聽障人士公平攝取資訊的權利。「字幕關注小組」繼續搜集意見，並將有關調查報告交予電影公司、政府部門、服務聽障人士機構，以繼續爭取改善聽障人士服務。

2005 年有粵語配音版電影及有字幕原裝版電影數目比較

片名	開始放映日期	電影公司名稱	首日放映配音版戲院數目	首日放映原裝版配有中文字幕戲院數目	有中文字幕戲院佔所有公映戲院的百分比
荒失失奇兵	14/7	泛亞影業公司	33	7	17.50%
老友狗狗	21/7	洲立電影公司	25	1	3.85%
露寶治的世界	28/7	二十世紀霍士電影公司	33	6	15.38%
多啦 A 夢大雄與風之使者	4/8	寰宇影片發行	25	0	0.00%
搞鬼甲蟲車	4/8	洲立電影公司	21	6	22.22%
V 仔特工隊	11/8	Lark Films Distribution Ltd	21	4	16.00%
人細鬼壞	25/8	洲立電影公司	23	1	4.17%

字幕關注小組

成立背景

聽障人士因聽力困難，攝取外間資訊時十分依賴視覺影像或文字，故此對各項視覺的資訊媒體中的字幕需求很大。

廣播事務管理局已於 2003 年 12 月開始規定本港兩間免費電視台的翡翠台及本港台製作的電視節目，於晚上 7 時至 11 時的黃金時段內必須加設中文字幕；可見社會亦已確認字幕的功效和重要性。

本會成立了一個由聽障會員組成的「字幕關注小組」，以進一步關注及監察有關事宜，並讓聽障人士有平等攝取資訊的權利。

小組的工作

2003 年 9 月 19 日小組曾聯同本港其他服務聽障人士機構參觀將軍澳電視城，並獲安排與當時的電視廣播有限公司助理總經理陳志雲先生會面交流意見及表達聽障人士的訴求。

「識多一點點」節目製作人員交流

「字幕關注小組」於 2004 年 11 月 27 日(星期六)到香港電台電視部與「識多一點點」節目製作人員進行了會面和交流，討論節目的內容和分享如何增加聽障觀眾收看該節目。該節目一直於星期日早上 6 時 40 播放，除手語翻譯及字幕外，還加插手語主持。

無線電視翡翠台卡通片已配上中文字幕

字幕小組向無線電視反映意見，電視台考慮到聽障人士的需要，於二零零五年一月三日起無線電視翡翠台的卡通片已配上中文字幕，方便聽障人士觀看。(播映時間逢星期一至五下午 5:15 至 5:50 及星期六至日下午 5:55 – 6:30)

去信機構 / 公司反應意見

組自成立至今去信以下傳播媒介機構，就不同的節目，包括車站/車廂內放的影片、廣告資訊，娛樂資訊等，提出要求加入字幕的建議，包括：
廣告商會、路訊通、地鐵公司、新巴公司 (新資訊)、影視及娛樂事務管理處、亞洲電視、香港公益金、香港賽馬會。

關注粵語配音電影欠缺字幕

愈來愈多戲院播放粵語配音版的動畫(卡通片)或外語電影，但並未有配上中文字幕。聽障朋友要欣賞配有字幕的電影時，只能選擇設有字幕的外語版。由於聽障人士喜與健聽家人、朋友等同前往欣賞電影，享受生活樂趣，故以上安排使聽障人士無從選擇，字幕關注小組表示關注。

字幕小組曾向負責發行粵語配音電影的公司發出信件，包括洲立電影公司、寰宇影片發行有限公司、Lark Films Distribution Ltd 及泛亞影業有限公司。可惜，電影公司未有重視小聽障人士的訴求。

關注聽障人士日常生活的不便

小組將進一步關注聽障人士日常生活的不便，包括許多醫院仍未加設「候診呼叫系統」，部分銀行、飲食場所等未設有「號碼指示牌」。

聯絡「字幕關注小組」

小組秘書：鄒先生 電話：28542676

傳真：2815 4723

電郵：hsw@deaf.org.hk。